

P R O T O K O L

o jednání týkajícím se vzájemné výměnné rekreace v roce 1977

mezi

ministerstvem vnitra
Polské lidové republiky

a

federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

Na základě Dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Polské lidové republiky ze dne 21.9.1973 se konalo v Praze ve dnech 16.11. - 17.11.1976 jednání mezi zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Polské lidové republiky týkající se výměnné rekreace pro rok 1977.

Jednání se zúčastnili:

ze strany ministerstva vnitra Polské lidové republiky
plukovník Dr. Leslaw G i n d a - vedoucí delegace a
plukovník Dr. Jerzy G o g e l a

ze strany federálního ministerstva vnitra Československé
socialistické republiky

major Jindřich K u b i c a - vedoucí delegace a
poručík Zdenka S o c h o r o v á

Mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Polské lidové republiky je pro rok 1977 pevně stanoveno:

I

Vzájemná výměnná rekreace

1. Pobyť rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Polské lidové republice se uskuteční

v době od 19.7.1977 do 8.8.1977

z toho 3 dny v hlavním městě PLR Varšavě.

Doba pobytu zahrnuje den příjezdu (19.7.1977) a odjezdu (8.8.1977).

2. Pobyť rekreantů ministerstva vnitra Polské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční

v době od 19.7.1977 do 8.8.1977

z toho 3 dny v hlavním městě ČSSR Praze.

Doba pobytu zahrnuje den příjezdu (19.7.1977) a odjezdu (8.8.1977).

3. Počet rekreantů činí pro federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky 36 míst a pro ministerstvo vnitra Polské lidové republiky 30 míst pro dospělé osoby.

Ubytování rekreatantů federálního ministerstva vnitra ČSSR bude v zařízení ministerstva vnitra PLR v Miedzyzdrojích.

Ubytování rekreatantů ministerstva vnitra PLR bude v zařízení federálního ministerstva vnitra ČSSR v Karlových Varech ("Myslivna").

4. Přeprava rekreatantů obou ministerstev bude provedena služebním letadlem federálního ministerstva vnitra ČSSR s tím, že ministerstvo vnitra PLR za poskytnuté služby nehradí poplatky související s přistáním a odbavením služebního letadla federálního ministerstva vnitra ČSSR na svém území, ale výměnou poskytne rekreaci pro 6 osob navíc.
5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyúčtování. Kapesné v rámci příslušných zákonných předpisů si zajistí každý účastník sám.
6. Obě ministerstva poskytnou pro skupiny rekreatantů:
 - tlumočnicka (společenského průvodce)
 - denní tisk
 - bezplatné lékařské ošetření
 - kulturní péči v obvyklém rozsahu (výlety, exkurze, společenské večery).
7. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před stanovenými termíny sdělí osobní údaje rekreatantů, vedoucího skupiny, jakož i dobu odletů a příletů služebních letadel.

II

Rekreace organizovaná na základě výměny poukazů

1. Zástupci obou ministerstev se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1977 ve výměně 14denní rekreace ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní 200 osob.

2. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra ČSSR v PLR se uskuteční podle níže uvedených termínů:

- zotavovna "EDEN" v Sopotu

19.6. - 2.7.1977 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50člennou skupinu je následující:

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Gdaňsk - hlavní nádraží.

- zotavovna Miedzyzdroje

18.8. - 31.8.1977 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50člennou skupinu je následující:

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Miedzyzdroje.

- zotavovna Kiekrz

4.7. - 17.7.1977 - 50 osob

3.8. - 16.8.1977 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50člennou skupinu je následující:

7 pokojů dvoulůžkových
12 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Poznaň - hlavní nádraží.

Pobyt rekreatantů ministerstva vnitra PLR v ČSSR se uskuteční podle níže uvedených termínů:

- zotavovna "Vltava" v Červené nad Vltavou

1.6. - 14.6.1977 - 50 osob
16.8. - 29.8.1977 - 50 osob
1.9. - 14.9.1977 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50člennou skupinu je následující:

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Tábor.

- zotavovna "Lužnice" v Plané nad Lužnicí

16.6. - 29.6.1977 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50člennou skupinu je následující:

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Tábor.

3. 14denní rekreace v ČSSR i v PLR se mohou zúčastnit pouze pracovníci resortu ministerstev vnitra s manželkami a dětmi školního věku.

4. Dokladem pro přijetí rekreatantů do rekreačního zařízení je poukaz používaný federálním ministerstvem vnitra ČSSR a ministerstvem vnitra PLR, v němž vysílající strana vyplnila osobní údaje rekreanta, a osobní průkaz totožnosti rekreanta (pas, občanský průkaz).

5. Rekreační se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreanta je přijímající strana povinna poskytnout nemocnému bezplatnou lékařskou pomoc.

6. Rekreační vysílání na dovolenou do Československé socialistické republiky nebo do Polské lidové republiky jsou povinni se přihlásit v rekreačním zařízení v den, který je vyznačen na poukaze a opustit toto zařízení čtrnáctý den pobytu po obědě.

V den odjezdu obdrží potravinové balíčky v hodnotě 2/3 denní stravovací normy.

Stravovací normy jsou shodné se stravními normami příslušníků přijímající strany.

7. V rekreačních zařízeních bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek a program kulturních akcí.

8. Rekreační obou zemí jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zařízení, ve kterém jsou ubytováni.

9. Pro každou skupinu rekreatantů smluvních stran budou organizovány nejméně 2 celodenní autokarové výlety do okolí a 2 večírky s tancem, kterých se zúčastní všichni rekreační rekreačního zařízení.

10. Přeprava rekreatantů z cílových železničních stanic do rekreačních zařízení bude provedena autokary, které budou viditelně označeny názvem rekreačního zařízení (toto ustanovení platí i pro cestu zpět).
11. Veškeré náklady související s pobytem rekreatantů uhradí přijímající strana bez nároku na úhradu případných rozdílů.
12. Obě strany se dohodly, že poukazy na 14denní rekreaci si vymění cestou odborů pro mezinárodní styky do 31.1.1977.
13. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před stanovenými termíny sdělí jméno vedoucího skupiny.

III

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě strany se zavazují, že zajistí v roce 1977 14denní výměnnou dětskou rekreaci pro 60 dětí ve věku od 10 do 14 let, z toho
 - 30 chlapců
 - 30 děvčat a
 - 5 pedagogů, z nichž alespoň jeden bude ovládat jazyk přijímající země.
2. Obě strany se dohodly, že si vzájemně sdělí do 31.1.1977 místo a název pionýrského tábora, nástupní termín a způsob přepravy dětí.

3. Obě strany se dohodly, že přijímající země zajistí pro děti kapesné ve výši:
 - pro děti MV PLR 150,-- Kčs
 - pro děti FMV ČSSR 300,-- zlotých.
4. Veškeré náklady související s pobytem dětí uhradí přijímající strana bez nároku na úhradu případných rozdílů.
5. Pobytu v pionýrském táboře se mohou zúčastnit jen zdravé děti. V případě onemocnění dítěte je přijímající strana povinna poskytnout bezplatnou lékařskou pomoc.
6. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu (příletu) a jménech vedoucích pedagogického doprovodu.

IV.

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Polské lidové republiky navrhuje uskutečnění porady, týkající se přípravy výměny rekreantů pro rok 1978 v Polské lidové republice ve Varšavě v průběhu 3. čtvrtletí roku 1977.

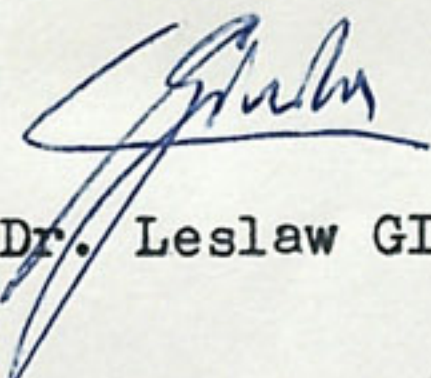
2. Tento protokol je vyhotoven a podepsán ve čtyřech výtiscích, z toho dva v jazyce polském a dva v jazyce českém, přičemž mají stejnou platnost.

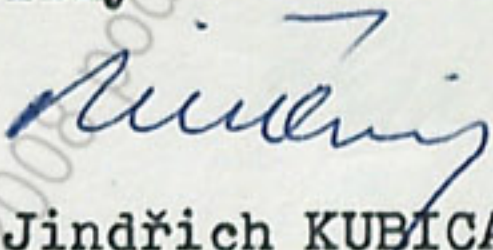
3. Platnost tohoto protokolu končí dnem 31. 12. 1977.

Praha, 17. listopadu 1976

Za ministerstvo vnitra
Polské lidové republiky

Za federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky


plk. Dr. Leslaw GINDA


mjr. Jindřich KUBICA

ARCHIV BEZPĚČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2006 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.